

211-18
АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА им.Р.АЧАРЯНА

На правах рукописи

Р.Н.ШАЛУНЦ

ОМОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

(661 - языки народов СССР)

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель -
доктор филологических наук,
профессор ТЕР-МИНАСЯН Е.Г.

Ереван - 1972

Диссертация выполнена в Институте языка им. Р.Ачаряна Академии наук Армянской ССР.

Официальные оппоненты: действительный член Академии наук Арм.ССР, доктор филологических наук, профессор А.С.ГАРИБЯН, кандидат филологических наук А.А.ОГАНЯН.

Ведущее учебное заведение – Ереванский государственный педагогический институт русского и иностранных языков им. В.Я.Брюсова, кафедра армянского языка и литературы.

Автореферат разослан "6 июля".....1972г.

Защита диссертации состоится "....".....1972г. на заседании совета по присуждению ученых степеней по языкознанию Института языка им. Р.Ачаряна АН Арм.ССР (Ереван-I, ул. Абовяна, 15).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института языка АН Арм.ССР.

Отзывы (в двух экземплярах с заверенной подписью) просим направить по адресу: 375001, Ереван-I, Абовяна, 15, ученому секретарю Института языка им. Р.Ачаряна АН Арм.ССР.

Ученый секретарь Совета

/Г.Г.Акопян/

Одним из основных вопросов современной лексикологии является вопрос об определении слова, с которым неразрывно связана проблема лексической омонимии. Исследование явления омонимии, происхождения, развития и функционирования омонимов имеет большое значение как для практической лексикографии, так и для решения ряда важных вопросов общей теории лексикографии, лексикологии, семасиологии. Поэтому не случайно, что вопросы омонимии в последнее время все чаще привлекают внимание лингвистов самых различных школ и направлений.

Проблема омонимии не изучена в армянском языке. За исключением кратких сведений об омонимах, содержащихся в школьных учебниках и вузовских пособиях, не имеется ни одной специальной монографии или статьи по этому вопросу. Настоящая работа имеет целью в определенной мере восполнить этот пробел в армянской лексикологии.

Реферируемая диссертация состоит из предисловия, четырех глав и приложения. В предисловии определены основные задачи работы:

1. сущность омонимии, определение места омонимов в лексической системе языка и их функционирование в речи;
2. классификация омонимов современного армянского языка, определение их типов и степени распространенности в современном армянском языке;
3. выявление основных источников образования омонимов;
4. составление словаря омонимов современного армянского языка.

Как известно, современный армянский литературный язык имеет два варианта: восточноармянский и западноармянский, лексический состав которых почти общий, понятный говорящим на том или другом варианте. Поэтому в работе лексический состав армянского литературного языка рассматривается как одно целое – как одна общая система.

Метод исследования синхронический, лишь в последней главе, посвященной вопросу образования омонимов, дан исторический анализ фактов.

В первой главе диссертации рассматриваются некоторые теоретические вопросы омонимии, а именно: определение омонимов, классификация омонимов, разграничение омонимии и полисемии.

Общепринятой точки зрения на омонимию в лингвистической литературе пока нет. Все имеющиеся определения омонимов можно сгруппировать следующим образом:

- а/ графические определения, когда критерием определения омонимов является одинаковое написание;¹
 - б/ фонетические определения, когда критерием выделения омонимов является одинаковое звучание;²
 - в/ фонетико-графические определения, когда критерием выделения омонимов является тождество как звучания, так и написания.³
- На наш взгляд, наиболее правильным из них представляются "фонетические" определения, опирающиеся на однозвучие слов. Уклон в сторону написания при определении омонимов может привести к ошибке, так как, несмотря на неоспоримую важность письменного слова, устная речь есть и остается основным средством коммуникации людей. На практике письмо является графическим отображением устной речи.

Существует другое понимание омонимии: ряд лингвистов, особенно лексикографы, омонимии считают только генетически разные слова, исключая возможность образования омонимов в результате изменения семантики слова.⁴ Такое понимание, однако, не верно, поскольку кроме гетерогенных омонимов в языке имеются также гомогенные омонимы, возникшие в результате потери семантической связи между отдельными значениями первоначально многозначного

1. *An Etymological Dictionary of the English Language*, by Walter Skeat, Oxford, 1909.
2. О.С. Ахманова, Очерки по общей и русской лексикологии, 1957, стр. 107. Р.А. Будагов, Введение в науку о языке, М., 1958, стр. 39.
3. Д.А. Булаховский, Введение в языковедение, М., 1954, стр. 45.
4. Н.М. Шанский, Лексикология современного русского языка, М., 1964, стр. 41. И.В. Арнольд, Лексикология современного английского языка, М., 1959, стр. 287.
4. Лексикографический сборник, вып. 4, 1960, стр. 40.

слова.

При определении и разграничении омонимов следует исходить из синхронного состояния языка. Омонимы часто исторически восходят к одному общему слову, но на современном этапе развития языка между ними не ощущается смысловой связи - произошел процесс семантической дивергенции слов. Например, *красный*, *красный* - красный; *пасха* (христианский праздник), *божья коровка*. Возможно и обратное явление - семантическая конвергенция слов, т.е. слияние бывших омонимов в одно слово независимо от их происхождения. Разумеется, выявить семантические связи между такими омонимиями можно только посредством исторического анализа факторов.

Явление омонимии основано на фонетическом совпадении двух и более лексических единиц, объединяемых на этой основе в омонимические группы. В плане выражения между омонимиями наблюдается отношение тождества, в плане содержания - отношение противопоставления. Именно с этим связано разграничение лексической омонимии и полисемии, являющееся одним из наиболее сложных теоретических вопросов структуры языка, не получившее сколько-нибудь удовлетворительного разрешения.

В первой главе дается также критический обзор лингвистической литературы по этому вопросу, рассматриваются принципы и критерии разграничения омонимии и полисемии. На наш взгляд, ни один из этих принципов и критериев нельзя считать абсолютным, каждый из них может быть только вспомогательным средством. Омонимии и лексико-семантические варианты слова нельзя дифференцировать, исходя из того, что они образуют разные синонимические ряды,¹ имеют разные словообразовательные модели² или по синтаксическому признаку, признаку "промежуточного звена"³ и т.д.

1. Е.М. Галкина-Фадорук, К вопросу об омонимии в русском языке, "Русский язык в школе", 1954, № 3.
2. Н.Ф. Шумилов, К вопросу о разграничении полисемантизма и омонимии, "Русский язык в школе", 1956, № 3, стр. 33.
3. Р.А. Будагов, О так называемом "промежуточном звене" в смысловом развитии слов, Сборник статей по языковедению МГУ ак. Виноградову в день его 60-летия, Изд. МГУ, 1958, стр. 73-85. А.А. Новиков, Об одном способе разграничения полисемии и омонимии, "Русский язык в школе", 1960, № 3, стр. 10.

Во второй главе диссертации рассматриваются омонимы в системе современного армянского языка. Некоторые лингвисты считают наличие омонимов в языке отрицательным явлением. Жильерон и его последователи выдвинули концепцию, в соответствии с которой омонимия объявлялась "патологией", требующей "терапии".¹ Р.Бриджес, изучая омонимы в системе английского языка, приходит к выводу, что омонимы являются "злом", "несчастьем" "губящим" язык, они становятся в языке причиной "двусмыслия".² Подобные мнения высказывались и в русской лингвистической литературе. Единственно положительную роль омонимов в языке А.А.Реформатский видит в создании каламбуров и игре слов. "Омонимы во всех случаях - это досадное различие того, что должно различаться".³

Армянский язык богат омонимами: в лексическом составе современного армянского языка они составляют около 2%. Являются ли они болезненным явлением языка, приводят ли они к недоразумениям и двусмыслию в процессе общения? Стремясь ответить на эти вопросы, мы I/ анализировали омонимы в системе лексики, 2/ изучали их функционирование в речи.

I. Омонимы в лексической системе современного армянского языка. Между членами омонимической группы существует корреляция противопоставления в плане содержания и корреляции тождества, в плане выражения. Исходя из этого, при изучении омонимии армянского языка учитывалось как тождество, так и отличие их, что позволило выявить семантические особенности омонимов в синхронном плане, определить их типы, взаимоотношения и место в системе лексики. Анализ показывает, что омонимы большей частью принадлежат а/ к разным лексическим (семантическим) полям, б/ к разным лексическим микросистемам.

1. J. Gilleron et Raques, *Revue de philologie et Littérature, Paris, 1919*.
2. J. Gilleron et Raques, *Études de géographie linguistique, Paris, 1922*.
3. J. Gilleron et Raques, *La géographie linguistique, Paris, 1922*.

2. Bridges, *On English Homophones*, Society for pure English, Oxford, 1921.
3. А.А.Реформатский, Введение в языкознание, М., 1955, стр.60.

I. Примеры омонимов, входящих в состав разных лексических полей:

а/ названия растений - другие названия: առնու_1 - рябина, առնու_2 - стрепет, հորհորհու_1 - мать и мачеха, հորհորհու_2 - горлица.

б/ названия птиц, животных - другие названия: դրահու_1 - скворец, դրահու_2 - придворный; հրահու_1 - форель, հրահու_2 - князь.

в/ названия музыкальных инструментов - другие названия: բանու_1 - канон, восточный музыкальный инструмент, բանու_2 - линейка, բան_1 - музыкальный струнный инструмент, բան_2 - насест и др.

2. Члены омонимических оппозиций часто принадлежат к разным слоям лексики или к разным лексическим подсистемам:

а/ по социологическому признаку противостоят общеупотребительные и профессиональные слова, такие как: սեղան_1 - стол, սեղան_2 - трапеция (геом.), դռն_1 - дрожь, դռն_2 - шина, պորфи́ր_1 - порфира, багряница, պորфи́ր_2 - минеральный камень, քաղ_1 - квартал, քաղ_2 - вскопка виноградника, բռն_1 - тупой, բռն_2 - большой палец, բռն_3 - знак препинания в армянском языке / /.

б/ Часть омонимов отличается от своих однозвучных коррелятов в территориальном аспекте: один из членов омонимической группы является словом, понятным всем говорящим на армянском языке, другой - принадлежит к западноармянскому литературному варианту. Возможно, что этот тип омонимии является очевидным не для всех говорящих на армянском языке. Если индивиду, владеющему восточноармянским вариантом, неизвестен омонимический член из западноармянского варианта, то для него омонимия не существует и наоборот. Такими омонимами являются, например, հան_1 - кизил, հան_2 - там (зап.арм.), հան_1 - сустав, հան_2 - артикль, հան_3 - там (зап.арм.), հու_1 - корма, հու_2 - достаточно (зап.арм.) и др.

в/ Ряд омонимов дифференцируется в хронологическом аспекте. Среди них много таких омонимических групп, в которых только один член является архаизмом; это большей частью лексические архаизмы. В диссертации разграничены в основном два типа уста-

հանգամ լոյսը քա հոգոն " (О.Туманян) и "Կրկն փախելու ու բռնաբերվելու երգերով ու անցնելով, րեւելեք, թէ վերադերձը ընդի հանգամ, ինչ գրավ, " (О.Туманян). В первом из этих контекстов существительное լոյս - свет служит семантическим ключом к глаголу-омониму հանգել - гаснуть, ту же роль во втором контексте выполняет местоимение ինչ - /к/ чему, указывающее на функционирование в данном случае омонима հանգել - прийти к заключению.

Омонимы в речевом акте сочетаются с разными словами: в лексической системе армянского языка имеются два омонима-прилагательных փողային₁ - денежный, փողային₂ - духовой (возникшие, соответственно) от омонимов-существительных փող₁ - деньги, փող₂ - труба. Они сочетаются с разными существительными: Կապրիկ կան փափրակն իր գոյութեան պարզ արտաբային և փողային շերտը զանապաղանից բայի ունի փափակում (учебник) и " փողային նվագախումբը կարգից Սոփրակն Սոփրան պերական հիմնը " (печать). В первом из этих контекстов мы имеем омоним փողային₁ - денежный, семантическим индикатором к которому служит сочетающееся с ним существительное զրգանապաղան - "кругооборот", а во втором փողային₂ - духовой, на что указывает индикатор его значения - существительное "նվագախումբ" - оркестр.

Бывают случаи, когда слушатель или читатель не понимает или ошибочно понимает значение слова-омонима. Это происходит, например, когда слово-омоним употребляется как одночленное предложение, т.е. когда атрибут и его носитель не выражены дифференцированно посредством подлежащего и сказуемого. Это назывные безличные однословные предложения, встречающиеся в художественной литературе как в прозе, так и в поэзии. Например, "Բազմեր". Только последующий или предыдущий контекст указывает, какой именно из омонимов փող₁ - труба, փող₂ - деньги, փող₃ - горн, здесь функционирует: " Բազմեր: Մրկուն է՝ թեզ անգիտ բերելով թագ, Լր արեան, Կորն լուգ, Օլբեհին " (В.Шекспир, Король Лир, в переводе Х.Даштеница).

Очень редко слово-омоним, употребленный в сложном предложении, может привести к двусмысленному пониманию. В предложении " Անի Կ քողդ եր արի - քրեան լոյս չառաքարեց դեժերդ փայլե

ալին թեզ " не ясно, какой именно из омонимов աղ₁ - око, աղ₂ - драгоценный камень, աղ₃ - источник, ключ, использован в данном контексте. Только предшествующее предложение указывает на то, что в тексте функционирует последний омоним: աղ₃ - источник, ключ: " Ծալե ձուկերդ դողդազ և աղբարին վրա ձուկ: Անի Կ քողդ եր արի - քրեան լոյս չառաքարեց դեժերդ փայլե ալին թեզ " (Д.Варужан).

Только немногие омонимы способны выступать в идентичных лексических окружениях. " Եթե րեք հազար թոյն քա, ինչ թեզ բաժնի Կրկն վարել " (Раффи) - в этом тексте վարել можно понимать и как վարել₁ - водить и как վարել₂ - пахать. И только первое или последующее предложения могут уточнить значение омонимов в данном тексте.

Возможно также одновременное употребление двух омонимических слов в одном предложении как своеобразный стилистический прием. Редкие примеры такого употребления можно найти в армянских народных пословицах и поговорках. " Եւ աղս, քա աղս, թր աղան օվ աղս ".¹

Таким образом омонимы в армянском языке редко функционируют в тождественном лексическом окружении, значит они не препятствуют взаимопониманию: словесный контекст сам подсказывает, какой именно из омонимов употреблен в данном акте речи. Проанализированные нами более 900 предложений с омонимиями (часть из которых приводится в диссертации) иллюстрирует данное положение.

В третьей главе диссертации дается классификация омонимов современного армянского языка, определяются их типы и степень распространенности. В зарубежном языкознании имеется обширная литература по вопросам омонимии, однако четких принципов классификации омонимов нет. Удачно разрешен вопрос о классификации омонимов в трудах советских лингвистов А.И.Смирницкого и акад. В.В.Виноградова.²

В лексической системе языка омонимы объединяются в омонимические группы, каждая из которых состоит из двух, трех и более единиц. Омонимические группы в свою очередь составляют лексиче-

1. А.Т.Ганалаян, Армянские пословицы, Е., 1951, стр.71.

2. А.И.Смирницкий, Лексикология английского языка, М., 1956. В.В.Виноградов, Об омонимии и смежных явлениях, "Вопросы языкознания", 1960, № 5.

ские подсистемы. Состав омонимичных друг другу слов в каждом языке не одинаков со структурной точки зрения. В одном случае соотносятся слова, омонимичные во всех грамматических формах, например: $\omega\phi_1$ - ладонь, $\omega\phi_2$ - берег, $\eta\pi\eta_1$ - дрожь, $\eta\pi\eta_2$ - ши-на, $\psi\pi\epsilon_1$ - пахать, $\psi\pi\epsilon_2$ - водить и др. В другом случае совпадают единицы, имеющие разную грамматическую значимость, на-пример: $\kappa\omega\eta\epsilon\gamma_1$ - одежда, $\kappa\omega\eta\epsilon\gamma_2$ - вместе, $\kappa\omega\pi\epsilon_1$ - гарем, $\kappa\omega\pi\epsilon_2$ - встряхну, взобью и др. Именно эти критерии омонимично-сти учитывались А.И.Смирницким и В.В.Виноградовым.

При классификации омонимов современного армянского языка мы во многом опирались на принципы, выдвинутые А.И.Смирницким, но в некоторых случаях отклонялись от них, если этого требовали характер и особенности омонимов армянского языка.

Осуществляя классификацию омонимов, мы учитывали два важ-ных момента: 1/ в основу классификации брать такой признак, ко-торый был бы существенным для омонимичности, 2/ исходить из сис-темности языка и главной его функции - функции коммуникации.

Классификация омонимов с учетом указанных моментов пред-ставляется правильной, ибо она дает возможность наиболее точно определить особенности омонимов с точки зрения принадлежности их к той или иной части речи и их функционирования, а также ус-тановить те общие формальные, морфологические, семантические и синтаксические признаки, которые проявляются в каждой омоними-ческой группе.

1/ Омонимы армянского языка по семантическому признаку раз-деляются: а/ на лексические омонимы, противопоставляемые только своим лексическим значением; они принадлежат к одной и той же грамматической категории, тождественны во всех грамматических формах. Например, $\chi\epsilon\tau_1$ - кит, $\chi\epsilon\tau_2$ - точка, $\chi\epsilon\tau_3$ - пункт, вопрос, $\rho\pi\rho_1$ - кожа, $\rho\pi\rho_2$ - убий; б/ лексико-грамматические омонимы, различающиеся как своим лексическим, так и грамматиче-ским значениям, они обладают разной грамматической ценностью, созвучны только в отдельных грамматических формах, например, $\omega\chi\omega\rho\epsilon_1$ - позорить, порочить, $\omega\chi\omega\rho\epsilon_2$ - беспрепятственно, $\omega\pi\pi_1$ - меч, $\omega\pi\pi_2$ - острый и др. в/ смешанные омонимы, включа-ющие случаи как лексической, так и лексикограмматической омони-

мии. Эти омонимические группы в основном трехчленные, причем два члена группы грамматически тождественны и противопоставляют-ся только лексическими значениями, третий член противопоставляет-ся первым двум как своим лексическим, так и грамматическим зна-чением. Например, $\omega\eta\eta_1$ - соленый, $\omega\eta\eta_2$ - кишка, $\omega\eta\eta_3$ - струна, $\rho\omega\omega_1$ - дупло, $\rho\omega\omega_2$ - гнездо, $\rho\omega\omega_3$ - основной.

2. По количественному составу звучания соотносимых единиц омонимы делятся:

а/ на полные омонимы - так называются корреляты, созвучные во всех своих грамматических формах, как исходных, так и пара-дигматических. Например, $\psi\omega\psi\pi_1$ - разукрашенный пояс, $\psi\omega\psi\pi_2$ - арка, $\kappa\omega\chi\eta\epsilon\pi_1$ - яхонт, $\kappa\omega\chi\eta\epsilon\pi_2$ - гиацинт.

б/ частичные омонимы - так называются корреляты, созвучные только в отдельных грамматических формах. Например, $\chi\pi\omega_1$ - ру-ка, $\chi\pi\omega_2$ - компактный, единый, $\psi\psi\eta_1$ - пение, музыка, $\psi\psi\eta_2$ - раз.

3. По генетическому признаку омонимы делятся на:

а/ однокорневые омонимы, возникшие от одного общего корня, как $\delta\pi\pi\omega\chi_1$ - оранжевый, $\delta\pi\pi\omega\chi_2$ - абрикосовое дерево, $\delta\pi\pi\omega\chi_3$ - порфира, багряница, $\eta\omega\omega_1$ - урок, $\eta\omega\omega_2$ - класс, слой;

б/ разнокорневые омонимы, возникшие от разных корней, как $\rho\omega\pi\pi_1$ - сражение, $\rho\omega\pi\pi_2$ - март(месяц), $\omega\epsilon\pi_1$ - любовь, $\omega\epsilon\pi_2$ - сливки.

Обстоятельный анализ различных типов омонимов в современ-ном армянском языке позволил сделать следующие выводы:

1. а/ все лексические омонимы - полные, они не могут быть частичными, б/ лексические омонимы могут быть и однокорневыми, и разнокорневыми;

2. а/ все лексико-грамматические омонимы - частичные, они не могут быть полными; б/ они также могут быть и однокорневыми, и разнокорневыми.

3. а/ Смешанные омонимы - частичные, б/ по происхождению они в основном разнокорневые.

В работе подробно анализируются все конкретные типы омони-мов современного армянского языка по признаку принадлежности к той или иной грамматической категории. Омонимические группы мо-

гут образоваться от слов и словоформ всех частей речи, но по определенным закономерностям: 1/ большое количество лексических омонимов образуется от полнозначных слов с материальным значением - от существительных, глаголов и прилагательных. От местоимений и числительных лексические омонимические группы не образуются, от наречий образуются очень редко. 2/ Лексико-грамматические омонимические группы образуются от всех частей речи, но количественное соотношение здесь весьма разнообразное: активную роль в лексико-грамматических группах играет имя существительное, которое вступает в омонимическую оппозицию с прилагательным, глаголом, наречием, предлогом, междометием, модальным словом. Самым активным коррелятом существительного в количественном отношении является прилагательное (например, հոգի_1 - нитка, узел, հոգի_2 - усталый). Число омонимических оппозиций "существительное-прилагательное" составляет в современном армянском языке 116 групп (232 слова), т.е. 13% всех лексико-грамматических омонимов. 3/ Число смешанных омонимических групп не велико: в их образовании участвуют не все части речи, более активны существительное и прилагательное, менее - глагол, союз, а остальные части речи не вступают здесь в омонимические связи.

В заключении главы приводится таблица, отражающая общую картину омонимических микросистем армянского языка.

В четвертой главе диссертации выявлены основные источники образования омонимов современного армянского языка. Главное при исследовании данного вопроса - проявить исторический подход к лексическим фактам.

Изучение проблемы образования омонимов представляется сравнительно легким в тех случаях, когда известна этимология анализируемых единиц. Применение этимологического принципа, как единственного основного критерия в данном вопросе, является залогом правильного исторического анализа языковых фактов и тесно связано с синхроническим и диахроническим аспектами исследования лексической системы языка.

В реферируемой работе систематизирован теоретический материал по вопросу возникновения омонимии. Анализ источников по возможности приурочен к разным этапам развития языка.

1. Омонимы, образованные в результате случайных совпадений.

В современном армянском языке имеется большое количество омонимов, возникших в результате случайных совпадений однозвучных слов. Это те случаи, когда по звучанию совпадают две или больше независимых единиц, возникших от совершенно различных корней: շիշ_1 - рубин, շիշ_2 - плакать, սիր_1 - муж, мужчина, սիր_2 - пещера. Хотя в языке немало таких омонимических коррелятов, но этот путь образования омонимов уже непродуктивен в современном языке, поскольку на современном этапе развития языка не создаются новые корни. Поэтому данный способ образования омонимов рассматривается как непродуктивный, пассивный способ для современного состояния языка.

2. Образование омонимов в результате семантических изменений. Одним из основных источников омонимии является распад полисемии. Образование омонимов от полисемантичных слов - закономерное явление во всех языках. Исследованием качественных изменений в семантической структуре слов занимались многие лингвисты, но результаты исследований пока нельзя считать удовлетворительными. Изменение значений слова нужно ограничить от новых значений. В реферируемой работе автор сделал попытку учесть и разграничить эти два разных явления.

Некоторые омонимические пары в современном армянском языке образованы путем метафорического изменения значения слов. Например, հարստաբարե_1 - богатство и հարստաբարե_2 королевский род, которые образованы от коренного армянского слова հարստ - богатый. Последнее же восходит к корню հսր с первоначальным значением ударять, оно было многозначным и, по Ачаряну, имело значение "1. сильный, могучий, старший, родовитый, знатный", 2. "долгий, обильный, многочисленный", и 3. "богатый". Последние два значения сохранились и в современном армянском языке. Ачарян приводит примеры из других языков, где те же слова претерпели аналогичное семантическое развитие. В латинском языке *apis* означало сила, власть, государство, богатство¹, во французском *riche* означает "богатый", а первоначальное его значение - "королевский,

1. Р. Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Е., 1930, т. IV, стр. 191.

княжеский". В современном армянском языке հարստություն - богатство и կարգապետություն - королевский род больше не осознаются как значения полисемантического слова. Это независимые лексические единицы.

В армянском языке имеется звукоподражание ծափ хлопок. Имеется также омонимичная ему единица ծափ - кувшин, земляной сосуд, образованный от совершенно другого корня, не имеющего ничего общего с первым. Второе ծափ - среднеармянское слово, не засвидетельствованное раньше. Метафорическое употребление этого слова привело к образованию третьего омонима ծափ - название цветка.

Полисемантическое слово может претерпевать самые разнообразные семантические преобразования, в результате чего лексико-семантические варианты слова переходят в омонимы. Исследование омонимов армянского языка показало, что имеются следующие способы образования омонимов от полисемантических слов:

а/ расширение значения. - Звуковой комплекс սեփ означал острый, затем приобрел значение сабля, последнее так закрепилось, что привело к разрыву семантического единства слова и образованию двух независимых самостоятельных слов-омонимов. В армянском языке имеется коренное армянское слово $\text{քեր$, образованное от древнего корня sket , ket - резать с детерминантом "р". Корень этот отдельно не употребляется, от него образован широко распространенный глагол քերել - сдирать (шкуру). В результате исторического развития от него образовались քերուկ - поэт, քերական - стих, так же как и от глагола քերել - скоблить, քերականություն - грамматика. Смысловая связь между этими словами сейчас, конечно не ощущается, и только этимология позволяет восстановить их бывшую семантическую общность. В данный момент в языке функционируют омонимы քերել - сдирать (шкуру) и քերել - творить, сочинять стихи;

б/ сужение значения. Омонимичность слов ծաղիկ - цветок и ծաղիկ - оспа не вызывает сомнения. Маленький исторический экскурс в прошлое этих слов показывает, что это этимологически тождественные единицы и восходя к древнеармянскому многозначному слову ծաղիկ - все значения которого, как прямые, так и перенос-

ные, связываются с "цветком". В дальнейшем оно приобрело новое значение "болезни", порвало с основным семантическим ядром и превратилось в самостоятельное слово. От слова ծաղիկ - цветок образовались и другие омонимы: ծաղիկ - цвести и ծաղիկ - расписать рукопись. Второе из этих слов образовано от первого путем сужения значения.

в/ затмение старого значения, образование нового. Бывают случаи, когда слово, в результате потери старого значения, приобретает новое, что в свою очередь приводит к образованию нового омонима. Примером этому служит история возникновения слов-омонимов, выражаемых звуковым комплексом դեղ . Слово դեղ еще до V века означало траву и всегда функционировало в сочетании со словом դալար - зеленый, свежий. Поскольку травы были лечебным средством, то слово դեղ стало означать лечебная; целебная трава, а затем приобрело обобщенный смысл - средство лечения, лекарство. Этимологически со словом դեղ связаны и слова դալар - зеленый, դալակ - бледный, դեղին - желтый, դեղնա - персик. դեղ первоначально означало желтый, затем именно по цвету закрепилось за плодом персика, а первое значение совершенно затмилось. Так постепенно проясняется история возникновения омонимов դեղնակ - желтый и դեղնակ - канарейка, восходящих к старому значению слова դեղ - желтый. Затемнению первоначального значения способствовало и морфологическое изменение слова դեղնակ , образованного от корня դեղ с детерминантной ն и частицей -ակ .¹ В результате такой долгой эволюции в языке теперь имеются две созвучные, но семантически совершенно независимые лексические единицы.

г/ Аналогия. Многие омонимы армянского языка образованы по аналогии. Классический пример этого - история образования омонимической пары բաշակ - рука, բաշակ - свекла, второй член которого образован от первого по аналогии - длинные листья свеклы, уподоблены человеческим рукам. Хотя последнее стало независимым словом еще в эпоху габара, но смысловая связь между ними в какой-то мере ощущалась. Первоначально словом բաշակ назывались многие растения, имеющие длинные стебли и пышные листья, это значение сохранилось и в ряде современных армянских диалектов. В со-
I. Р. Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Е., 1928, т. 2, стр. 488.

временном литературном языке звуковым комплексом $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ выражаются две разные смысловые единицы - омонимы. Другой пример: армянское слово $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ восходит к индоевропейской $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$, означавший "развалины", "уменьшение луны" после полнолуния, откуда $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - развалиться, свалиться $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - развалить, свалить. Предлог p^{h} выпал в современном армянском языке и теперь у нас глагол $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ с теми же значениями. Второе значение древнего $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ расширилось и по аналогии стало обозначать периоды и постепенные изменения различных событий, явлений. Ныне семантическая связь между этими значениями утеряна, и в языке имеются три омонима: $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - развалина, руина, $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - этап, $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - фаза (луны).

д/ Функциональное изменение значения - это те случаи, когда название какого-либо предмета или явления переносится на другой предмет, выполняющий ту же роль, что и первый. Характерный пример этого - происхождение омонимов $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - стойкий, прочный и $\text{p}^{\text{h}}\text{z}\text{z}$ - мера длины. Корень $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ самостоятельно не употреблялся, в старых рукописях сохранилась форма с частицей $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$, первоначально означавшая "стоящий на ногах", "прочный, не развалившийся", "правильный, совершенный", "стоящий, остановившийся", откуда и современный глагол $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ - стоять.¹ От этого слова возникла мера длины $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$. По "Этимологическому коренному словарю армянского языка" Р.Ачаряна армянское слово $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$, как показывает само название, означало длину в человеческий рост. Но в дальнейшем семантическая связь между $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ - прямой, стоящий и $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ - мера длины была заменена, и они стали самостоятельными словами.

е/ Контаминация значений. Иногда значения слова путаются вследствие того, что они употребляются в одинаковой ситуации и часто одно заменяется другим. В результате этого взаимозаменяемые значения превращаются в независимые слова-омонимы. Слово $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ претерпело довольно многообразное историческое развитие. В диссертации приводятся только те значения, которые представляют интерес с точки зрения происхождения омонимов, выражаемых этим звуковым комплексом. Первоначально $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ означало "час", "время",
 1. Р.Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Е., 1929, т.2, стр.946.

"церковная служба". Последнее значение от первого и часто заменялось им, в деревнях час определяли по звону церковного колокола, а говоря $\text{p}^{\text{h}}\text{z}$ понимали церковь. Последнее значение укоренилось настолько, что стало независимым словом-омонимом.

Из сказанного можно заключить, что причины семантических изменений слова многообразны, поэтому трудно установить универсальные правила, охватывающие все семантические преобразования всех омонимических групп на разных этапах развития языка. Такое разнообразие объясняется в определенной степени тем, что в семантической системе лексики отражаются все изменения языка вообще. Эти изменения так сложны, что затрудняют определение соотношения прежних значений, границ семантических переходов. Зачастую недостаточно показать только эти семантические переходы, поэтому мы сочли нужным также исследовать вопрос, когда, в какой период развития языка произошли семантические преобразования и переходы, т.е. определить хронологию образования омонимов.

3. Омонимы, образованные путем словообразования.

Словообразование является важнейшим источником обогащения лексической системы армянского языка. Хотя армянский язык богат словообразовательными моделями, но образование омонимов путем словообразования осуществляется только посредством словосложения и аффиксации: Образование омонимов путем словосложения и аффиксации реализуется в языке двояко:

1/ с помощью тех же омонимических слов,

2/ с помощью не омонимичных слов.

1/ Образование омонимов от омонимичных друг другу слов: к словам-омонимам присоединяются одинаковые аффиксы, или слагаются одинаковые корни, образуя таким образом новые омонимические группы.

а/ Образование новых омонимов путем словосложения - соединяются два корня или два корневых слова, образуя двухчленный омонимический ряд, каждый член которого является самостоятельным независимым сложным словом. Первый компонент сложения является общим для обоих членов (один и тот же корень), второй компонент - (омонимические корни), которые и придали различную лексическую значимость вновь образованным словам. Например, сложные омоними-

ческие слова Բազմափայլ - с разнообразной музыкой, Բազմափայլաբան - совершивший много раз. Первый компонент у них общий (Բազմ), второй - независимые омонимические единицы փայլ - пение, мелодия, փայլաբան - раз. Можно привести еще такие примеры: Բրվախեր - сметана, $\text{Բրվախեր$ - любитель солений, Կաշախեր - поземельный налог, Կաշախեր - земляной и др.

Почти нет омонимов - сложных слов, в которых омонимичными были бы первые компоненты сложения.

б/ Образование новых омонимов путем аффиксации. К словам-омонимам присоединяется тот же словообразовательный аффикс. Например, с помощью отрицательной частицы - ափ образовалась новая омонимическая группа от слов омонимов Ժամ - час, Ժամ - церковь: ափԺամ - безвременный, несвоевременный, ափԺամ - без церкви, без церковного обряда. Частица - ափ образует ряд омонимов прилагательных от омонимичных существительных: ափուր - без любви, не по любви, ափուր - без сливок, не имеющий сливок (о молоке), ափհար - не имеющий налогов, ափհար - бездомный, бесприютный.

Новые омонимичные слова могут образоваться и с помощью суффиксов, например с помощью - ական - образовались омонимы-прилагательные от омонимов-существительных, как դասական - классический, դասական - порядковый от դաս - класс, դաս - порядок.

2/ Образование сложных омонимов от не омонимичных слов.

Этот процесс осуществляется путем словосложения, и аффиксации.

а/ Первый компонент сложения является общим корнем, второй - или тот же корень или различные корни, обладающие различным значением. Вторые компоненты таких омонимичных сложных слов сами по себе не связаны в своей исходной форме омонимическими отношениями, как, например, Բնադր - хмурый (о лице) и Բնադր - к вечеру, Կանաչադր - миноносец, Կանաչադր - крошечный, Ճաշազարդ - украшенный цветами, Ճաշազարդ - вербное воскресенье (церк.).

б/ Причиной возникновения омонимов может быть аффиксация, которая осуществляется по-разному: 1/ производное слово по своему звучанию совпадает с простым словом, անել - делать, անել - безвыходный, անհար - личность, лицо, անհար - нескончаемый, 2/ производное слово совпадает по звучанию с другим производным

или сложным словом, հուշիկ - тихо, нежно, հուշիկ - нежное воспоминание, ազատագրիկ - залог, ազատագրիկ - свободно, լուսագրիկ - церковное приношение, լուսագրիկ - светлый и др.

Анализ словообразовательных особенностей омонимов армянского языка показал, что семантический облик слова и его словообразовательный признак часто зависят от того, к какой части речи относится слово. Поэтому в диссертации определяется также количественное соотношение омонимов с точки зрения принадлежности их к той или иной части речи и степень сохранения омонимических отношений в сложных и производных образованиях. Анализ показал, что однокорневые омонимы в редких случаях образуют сложные формы с той же единицей (корень или суффикс). Разнокорневые же омонимы отличаются следующими словообразовательными особенностями: один из коррелятов обычно имеет свои производные и сложные формы, например: омонимы սյր - мужчина, муж, սյր - пещера, первый из них образует ряд сложных производных форм: սյրաբար , սյրաբերժ , սյրաբարձր , սյրապալ , սյրապեր , սյրապիտ , սյրապիտաբարձր и другие, а սյր - пещера образует только սյրաբարձր и սյրապալ . Общим же признаком омонимов армянского языка, как однокорневых, так и разнокорневых, является словообразовательная продуктивность обоих членов омонимической группы, причем словообразовательная возможность одного из членов омонимической пары, как правило, шире.

Словообразовательные соотношения и принадлежность омонимов к разным частям речи показаны в следующей таблице:

Сложные и производные слова-омонимы						Простые слова
существительное	прилагательное	числительное	глагол	местоимение	неизменяющиеся части речи	
370	190	3	130	0	30	720

1. К числу простых корневых слов отнесены и такие омонимы, которые раньше морфологически были сложными, но теперь не осознаются как таковые.

4. Омонимы, образованные путем фонетических изменений. В армянском языке имеются омонимы, образованные в результате исторических фонетических изменений и взаимодействия фонем в слове.

1/ Омонимы, образованные в результате исторических фонетических изменений.

а/ Омонимы, образованные вследствие изменения дифтонгов и согласных.

В древнеармянском звук բ произносился как дифтонг բյ (բի) и отличался от гласного բ (իե). В дальнейшем звучание բ упростилось. Звуковое изменение բ > ք стало причиной омонимичности некоторых слов, таких как: գեր₁ - полный, толстый, գեր₂ - стоящий выше, սեր₁ - любовь, սեր₂ - сливки, հեգ₁ - жалкий, бедный, հեգ₂ - слог и др., которые не были омонимами в грабаре, т.к. писались и произносились по-разному (первые члены произносились через բյ - /բի/, писались բ).

Грабаровский дифтонг աւ перед согласными превратился в օ, что в современном армянском языке транслитерируется также օ. Вследствие упрощения дифтонга աւ (звучащего как օ уже в XIв.) грабаровское հաւր - стадо, овец (которое произносилось աաւ /аа/ и հար - запах, стали омонимами.

Дифтонг այ в результате исторического фонетического изменения стало ու. Фонетическое изменение այ > ու привело к образованию омонимии в словах պար₁ - пятно (коренное армянское слово) и պար₂ - капля (позднее армянское слово, пришедшее из народного языка). Тот же фонетический состав имеет и պար₃ - мак, которое по Ачаряну имело форму պարի,¹ но в результате фонетического изменения այ > ու и потери конечного ի превратилось в պար.

б/ Омонимы, образованные в результате изменения начального полугласного յ (ի) и утраты конечного согласного Վ (ն).

В современном армянском языке полугласный յ в начальной позиции перешел в ի, вследствие чего слово յարի - этаж стало созвучным со словами հարի₁ - налог и հարի₂ - нужда. С фонетическим изменением յ > ի связано также созвучие слов: հուլի₁ -

1. Р. Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Е., 1931, т.5, стр.1130.

ленивый (граб. իլի), հուլի₂ - множество. Созвучию этих слов способствовало и фонетическое изменение յ > ու.

Ряд слов в грабаре имел конечный коренной звук ի с предшествующим другим согласным. В результате утраты конечного ի эти слова стали созвучными с другими, например, лоза: վալի - виноградная лоза имело форму վալի, в результате утраты конечного ի оно совпало по звучанию с վալ - бег. Так же образовались омонимы կար₁ - молоко и կար₂ - капля, первый из которых имел форму կարի; արի - червь, արи - лоза (виноградная) в грабаре различались, первый имел форму արի, ի выпал, р стал звучать как ք в соответствии с фонетическими законами армянского языка, и возникли омонимы.

2/ Омонимичность ряда слов в современном армянском языке объясняется взаимодействием звуков в слове. Таких слов мало: звуковые изменения происходят только в составе одного из омонимов, ограничены рамками только одного слова, т.е. не регулярны. Например, омонимичность слов կարի₁ - чешуя и կարի₂ - мокрота объясняется аналогией. Первое имело форму կարի, под влиянием начального глухого ффрикативного կ конечный глухой и тоже стал կ, что привело к совпадению слов.

Несколько омонимов образовано в результате утраты согласных в составе слова. Например, утратой звука ր объясняется омонимичность слов պահ₁ - миг, мгновение и պահ₂ - пост (церк.), второе из них первоначально имело форму պահր, в источниках У века встречается также в форме պահրի, зафиксированы формы պահրիսի, պահրիս.

5. Омонимы, образованные путем заимствований. Заимствованные из разных языков слова образовали в армянском омонимические ряды или стали членами омонимических групп. Этот способ образования омонимов также относится к числу продуктивных. Он не сложный и имеет разнообразные формы проявления:

1/ Заимствуется не слово-омоним, а целые омонимические группы, причем из одного и того же языка. Эти слова являются омонимами и в родном языке. Например, омонимическая пара օգոստիսի - августейший, օգոստիս - август, заимствованная из латинского (augustus).

К числу омонимических групп, заимствованных из одного и того же языка, относятся:

а/ из французского: Կադր₁ - (cadre), кадр, основной работник, Կադր₂ - кадр, кинокадр; б/ из латинского и греческого: նոտա₁ (лат. nota) - нота музыкальная, նոտա₂ - нота дипломатическая, Կարմիր (греч. πορφύρεα) порфира, багряница, Կարմիր (минеральный камень). в/ из арабского: գազել₁ (gazel) газель, газелла (стих), գազել₂ - газель.

2/ В других омонимических группах заимствован только один член, который совпал по звучанию с коренным армянским словом. Например, заимствованное из немецкого через русский язык слово դիզել₁ - дизель, совпало по звучанию с армянским глаголом դիզել₂ - собирать, накапливать; к таким омонимам относятся: գոլ₁ (англ. goal) - гол (спорт.), գոլ₂ - теплый, իմ₁ (лат. mi) - ми (муз. нота), իմ₂ - один, Կոնկ (фр. ton) - тон (голоса), Կոնկ₂ - праздник и др.

3/ Третий способ образования омонимов: оба члена омонимической группы заимствованы, но из разных языков. Можно предположить, что такие слова были заимствованы в разные исторические периоды. Таких омонимов сравнительно немного в современном армянском языке: Կաթար₁ (пехл. katha) украшенный пояс, Կաթար₂ (греч. katha) арка, գաշ₁ (перс. gash) шелк, получаемый из коконов шелковичного червя, գաշ₂ (перс. gash) мера длины, գաշ₃ (фр. gash) газ (материя), գաշ₄ (нем. gas) газ и др.

6. Омонимы, образованные от грамматических форм. Наряду с основными путями образования омонимов имеются и другие дополнительные способы. Иногда они ограничиваются двумя-тремя примерами. Единичные случаи в диссертации не приводятся, но рассматриваются омонимы, образованные в результате совпадения грамматических форм.

Ряд омонимов в армянском языке образованы от парадигматических форм, например, от формы родительного падежа единственного числа грабарского слова ելնի образовались омонимы ելնի₁ - исходный, ելնի₂ - бурливый (о воде).

В диссертации приводится также тот тип конверсии, который привел к образованию омонимов в языке, а именно: слово или слово-

форма приобретают новое значение, становятся независимыми и переходят в другую грамматическую категорию, а прежнее значение сохраняется свою первоначальную категориальную принадлежность. Например, հախը как существительное (число, номер) и как предлог (для, за) очень распространен в литературном армянском языке. Смысловое расщепление этого существительного началось еще в период грабара, но предлог употреблялся не часто, и только вместе с другим предлогом ի, и что также означало "для, из-за". Таким образом предлог հախը образовался от существительных հախը без изменения формы, лишившись материального значения и превратившись в служебное слово.

В современном армянском языке путем конверсии образовались независимые слова от причастных форм глагола. Например, Կարող₁ - могущий, Կարող₂ - портной, первый из которых образован от причастия грабарского глагола Կարել - мочь, а второй - от причастной формы современного глагола Կարել - шить. Эти омонимы стали независимыми лексемами с частицей -ող.

В армянском языке наблюдаются случаи, когда залоговое различие приводит к смысловому различию и к образованию омонимов. Хотя таких глаголов немного в современном армянском языке, но факты говорят сами за себя. К таким глаголам относятся: շրջել₁ - ходить, гулять, շրջել₂ - переворачивать, թելել₁ - уехать, թելել₂ - толковать. Эти слова давно стали омонимами, они по сей день сохраняют свои залоговые особенности: первые из них - глаголы среднего залога, вторые - действительного. В диссертации приводятся примеры из художественной литературы, иллюстрирующие сказанное.

Таким образом, в армянском языке грамматические изменения также могут стать причиной образования омонимов. Это случаи лексикализации грамматических форм, причем лексикализуются те из них, формальный показатель которых получает семантическую независимость и превращается в лексическую единицу.

В заключении IV главы приводится таблица, отражающая продуктивность источников омонимии в армянском языке:

Источники омонимии	Их продуктивность в %
Словообразование - - - - -	45,3
Случайное совпадение звучания - - - - -	36
Семантические изменения - - - - -	7,4
Займствования - - - - -	6,7
Фонетические изменения - - - - -	2,3
Грамматические изменения - - - - -	2,3

В приложении диссертации - "Словарь омонимов современного армянского языка". Словарь омонимов включает слова восточноармянского и западноармянского литературного вариантов. Помимо лексики современного армянского языка в словарь вошли омонимы, употребленные в армянской художественной и научной литературе, а также в печати конца XIX - начала XX вв. (начиная с 70-х годов прошлого столетия).

Словарь содержит 699 омонимических групп. Все омонимы в словаре классифицированы: строго разграничены полные и частичные омонимы. При необходимости омонимы снабжаются стилистическими пометами, указывающими на сферу употребления.

Основное содержание диссертации изложено в следующих статьях:

1. К вопросу об омонимии, "Вестник общественных наук АН Арм.ССР, 1971, № 6, (на арм.яз.).
2. Омонимы в современном армянском языке, "Армянский язык и литература в школе", 1971, № 4-5 (на арм.яз.).
3. Функционирование омонимов современного армянского языка в речи, "Историко-филологический журнал", изд. АН Арм.ССР (на арм.яз.), (в печати).
4. Возникновение омонимов в армянском языке вследствие семантических изменений, "Вопросы языка и стиля", АН Арм.ССР, Институт языка (на арм.яз.), (в печати).

ВФ 04768

Заказ 330

Тираж 150

Сдано в производство 26/IV 1972 г. Подписано к печати

28/IV 1972 г., печ. л. 1,75, бумага 60 × 90^{1/16}

Эчмиадзинская типография Изд. АН Арм. ССР